



UNIwersYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

PNJ: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych Franc-Pol/Pol-Franc

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Tłumaczenie pisemne i multimedialne		Cykl dydaktyczny 2023/24
Specjalność Tłumaczenie pisemne i multimedialne (w zakresie języka francuskiego z językiem angielskim)		Kod zajęć 09TPMFAS.22KP.02093.23
Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii		Języki wykładowe polski
Poziom studiów studia drugiego stopnia		Obligatoryjność Obowiązkowy
Forma studiów studia stacjonarne		Blok zajęciowy Przedmioty kierunkowe podstawowe
Profil studiów profil ogólnoakademicki		
Koordynator zajęć	Paulina Borowczyk	
Prowadzący zajęcia	Paulina Borowczyk	
Okres Semestr 2	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Egzamin	Liczba punktów ECTS 4

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	pogłębienie praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia tekstów biznesowych z dziedziny ekonomii, handlu i finansów w obrębie języków francuskiego i polskiego
C2	poznawanie zaawansowanych struktur oraz stylów tekstów ekonomiczno-handlowych
C3	rozwijanie umiejętności w posługiwaniu się specjalistyczną terminologią ekonomiczną i finansową w obu językach
C4	pogłębianie umiejętności interpretacji tekstów biznesowych oraz umiejętności władania poprawną polszczyzną właściwą dla danego rejestru
C5	rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów biznesowych z języka francuskiego na polski i na odwrót

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	przywołuje i rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych w obrębie języka francuskiego i polskiego	TPM_K2_W01	Egzamin pisemny, Praca pisemna
W2	zna zasady tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych	TPM_K2_W04	Egzamin pisemny, Praca pisemna
W3	ma podstawową wiedzę na temat ekonomii, gospodarki i finansów w Polsce i krajach francuskojęzycznych	TPM_K2_W10, TPM_K2_W11	Egzamin pisemny, Praca pisemna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, handlowych i finansowych na podstawie otrzymanych materiałów	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04	Egzamin pisemny, Praca pisemna
U2	potrafi tłumaczyć teksty napisane w języku francuskim lub polskim należące do różnych rejestrów na drugi język	TPM_K2_U12, TPM_K2_U13	Egzamin pisemny, Praca pisemna
U3	potrafi właściwie interpretować teksty ekonomiczne, handlowe i finansowe	TPM_K2_U01, TPM_K2_U02, TPM_K2_U04	Egzamin pisemny, Praca pisemna
U4	potrafi wyszukiwać i używać zaawansowaną terminologię biznesową z różnych dziedzin	TPM_K2_U01, TPM_K2_U04	Egzamin pisemny, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Zaawansowane struktury, styl i leksyka języka biznesowego	W2, U4	Konwersatorium

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
2.	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych i handlowych	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
3.	Tłumaczenie tekstów z zakresu zatrudnienia i prawa pracy	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
4.	Tłumaczenie korespondencji handlowej	U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
5.	Tłumaczenie tekstów z zakresu podatków	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
6.	Tłumaczenie tekstów z zakresu rachunkowości	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium
7.	Tłumaczenie tekstów z zakresu bankowości	W1, W2, W3, U1, U2, U3, U4	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Demonstracje dźwiękowe i/lub video, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Warunki i kryteria oceniania określone przez prowadzącego zajęcia • przygotowanie prac pisemnych • zdanie egzaminu

Literatura

Obowiązkowa

1. Corado L. et Sanchez-Macagno M.-O., 1990, Français des affaires, Paris : Hachette.
2. Rosillo, M.P., Maccotta P., Demaret M., 2013, Quartier d'affaires, Français professionnel et des affaires, Paris : Paris: CLE International.
3. Taylor S., 2007, Documents et modèles de lettres pour les affaires, Paris: Editions First.
4. Pieńkos J., 2002, Francusko-polski słownik terminologiczny. Prawo, ekonomia, handel, stosunki międzynarodowe, Kraków: Zakamycze.

Dodatkowa

1. Steele R., 2004, Civilisation progressive du français, Paris: CLE International.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	20

Przygotowanie do egzaminu	20
Czytanie wskazanej literatury	5
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Inne	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 110
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TPM_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
TPM_K2_U02	Absolwent/ka potrafi analizować prace innych autorów, syntezywać różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
TPM_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie różnych nauk i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych związanych z tłumaczeniem specjalistycznym, multimodalnym lub literackim, a także związanych z zapewnianiem komunikacji wielojęzycznej i wielokulturowej
TPM_K2_U12	Absolwent/ka potrafi wykorzystywać aktywnie swoje umiejętności językowe w zakresie drugich języków obcych, co najmniej na poziomie tłumaczenia z tych języków na język polski
TPM_K2_U13	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne, multimodalne i/lub teksty literackie z dwóch języków obcych, właściwych dla danej specjalności, na język polski, jak i poprawnie tłumaczyć z języka polskiego na języki obce, podstawowe dla danej specjalności, z uwzględnieniem odpowiedniej płaszczyzny stylistycznej danego tekstu
TPM_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem i przyswajaniem języka oraz procesami tłumaczenia; charakter i celowość badań nad przekładem specjalistycznym i literackim z uwzględnieniem ich kontekstów kulturowych i historycznych; możliwości rozwoju swojej wiedzy i jej twórcze zastosowanie w działalności zawodowej
TPM_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem, przekładem specjalistycznym lub literackim i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
TPM_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie elementy współczesnego życia kulturalnego, politycznego, ekonomicznego i ich rolę we współżyciu i komunikacji międzynarodowej
TPM_K2_W11	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i organizacyjne uwarunkowania pracy tłumacza i/lub działalności zawodowej związanej z wielojęzyczną, międzynarodową komunikacją